一.现代汉语受外来语影响——以“翻译腔”为例

语言作为人类交际的工具，是社会生活必不可少的部分。

# 随着外来语的传入，现代汉语中出现了洋化现象以及不符合汉语的习惯表达方式。在现实生活中，我们经常会听到像“哦，上帝！”这样的话语，这其实就是外来语对现代汉语最直接影响的表现。这类语言通常被称为翻译腔，是早期语言间略显生硬和滑稽的一种融合，主要表现为语言不自然、不流畅、生硬、难懂、费解。

自八九十年代开始，越来越多国外影视文化作品开始引进。为了让外国电影看起来更像外国电影，外国书籍看起来更像外国书籍，既有洋味儿，又有洋范儿，翻译腔就来了。

在莫言的《檀香刑》中就有很明显的“翻译腔”痕迹。

·“她用可怜巴巴的眼睛看着他,正在乞求着他的宽恕和原谅。”（P194）

·“他接过帽子,戴正在头上。”（P295）

·“而后辗转数年,才得到了高密县这个还算肥沃的缺。”（P290）

李建军在《是大象，还是甲虫——评<檀香刑>》（《海南师范学院学报》，2002年第1期）一文中认为，上述引文中有些字完全是多余的。如“用……”短语，乃是对英语“with+器官”句式的模仿。作者似乎忘了中国人习惯上是不这么表达的。至于“戴正在头上”也是别别扭扭，根本不如“接过帽子戴好”来得简洁利索，更像中国话。李建军在分析后得出结论，“长期以来,中国作家的汉语水平每况愈下,越来越令人担忧。他们受那些拙劣的翻译文体的影响,表达越来越啰嗦，欧化倾向越来越严重。莫言无疑是翻译文体的受害者之一。他的《檀香刑》中的语言问题已经严重到令人吃惊的程度。”

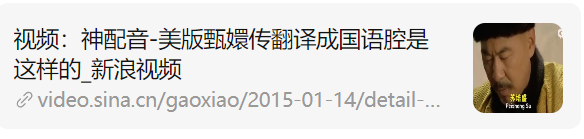
即使到了现在，被翻译过来的现代汉语中仍然存在着“洋化现象”。在美版《甄嬛传》的国语腔中可以发现，它翻译的几乎每一句话都带有严重的欧化倾向，因为它的翻译中始终带有这几个要素：

·无论见到谁，称呼都要听起来和对方很熟，如老伙计，好家伙；

·没事就「我打赌」「我保证」，看起来信心十足，激情澎湃；

·喜欢踢屁股、骂土拨鼠、开隔壁邻居玩笑；

·最后，请让上帝和圣母玛利亚的光环时刻照耀。



（https://video.sina.cn/gaoxiao/2015-01-14/detail-iavxeafr9977352.d.html?from=）

虽然**翻译腔**可以在一定程度上让读者尝到原汁原味的翻译，了解异国语言文化和作者的风格。但它在本质上对汉语美感的伤害很大，是现代汉语在外来语言影响下的一种较为失败的尝试，具体表现在以下三个方面：

（1）汉语被固定化。

汉语本是非形态语言，汉字在文章圣手的笔下，如同琴键在出色钢琴家的指端，可以做到信手一拂，玉音铮铮，千变万化，动心悦耳。这是由于汉字组句的灵活，但是翻译腔中各种附加成分一起套在句子里，语序平直，千篇一律，汉语一下子不灵活了、笨重了、呆滞了，像一只穿花乱飞的蝴蝶，变成了缘檐结网的蜘蛛。

（2）汉语被稀释。

汉语的一大长处就是其凝练有力，这是由意义之密集、节奏之紧凑、排列之整齐、声韵之美妙结合而成的。而翻译腔则是句子超长，意义单一限定，节奏松垮，排列七零八落，音韵之美更是无从提起。

（3）汉语被抽象化。

汉语的具象性是它的一个重要特色与倾向，即不光汉语的字词本身多取具体事物及其特点，人们说话写作的时候也爱用多重形象来表达，于是汉语中充满了隐喻性和多义性，虽不精密，但是含蓄蕴藉、亲切有味。而由于科学态度的确立，人们必须尽可能地选择含义明确却较为抽象的语汇表达自己，这就使汉语变得刻板、枯燥。在一定程度和一定范围上说，由于翻译腔的作用，汉语正在变成一种二流的、模仿性的语言，正在失去个性，失去感情和神采。